

NHỮNG QUYỀN PHÁP LÝ ĐƯỢC TÔN TRỌNG TRONG THỜI GIAN ĐƯỢC GIỮ LẠI 14 NGÀY



MENTAL
HEALTH
SYSTEMS



Hãy hiểu biết quyền lợi của mình



**Quý vị đang
được giữ lại 14 ngày...**

QUÝ VỊ CẦN BIẾT NHỮNG GÌ?

Thủ tục giữ lại 14 ngày ngoài ý muốn là gì?

Nếu quý vị từ chối việc điều trị tự nguyện hoặc nếu các bác sĩ xác định rằng vì ảnh hưởng của tâm bệnh khiến cho quý vị không có khả năng để đồng ý tự nguyện được điều trị, và quý vị hội đủ các điều kiện cần thiết, thủ tục giữ lại 14 ngày sẽ được tiến hành. Nếu điều này xảy ra, quý vị có một số quyền nhất định “được pháp lý tôn trọng.” Nếu quý vị không còn hội đủ các điều kiện cần thiết, vị bác sĩ tâm thần của quý vị có thể sẽ ngừng thủ tục giữ lại 14 ngày.

Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi nào về những thông tin trong tài liệu này, xin hãy liên lạc với một bệnh viện hữu trách hoặc gọi cho Chương Trình Bệnh Vực Quyền Lợi Cho Bệnh Nhân qua số điện thoại:

(714) 276-8145

(800) 668-4240

Những lý do nào khiến tôi có thể được giữ lại để điều trị ngoài ý muốn?

Có ba điều kiện để giữ một người ở lại theo Bộ Luật An Sinh và Thể Chế 5250 (Welfare and Institutions Code 5250) cho giai đoạn điều trị 14 ngày ngoài ý muốn. Đó là:

1. **Nguy hiểm đối với chính bản thân:** Được bác sĩ sở tại xác định rằng do ảnh hưởng của tâm bệnh, quý vị có chủ ý gây thương tích cho bản thân, hoặc không quan tâm đến sự an toàn cá nhân khiến cho có nguy cơ bị thương tích. Sự nguy hiểm phải là hiện tại, ngay lập tức, đáng kể, liên quan đến thể chất, và có thể chứng tỏ được.

Điều kiện có thể bao gồm những trường hợp sau đây:

- Có lời nói hoặc hành động cho thấy ý định tự sát hoặc gây hại cho cơ thể của chính mình.
- Có lời nói hoặc hành động cho thấy không quan tâm đến sự an toàn cá nhân (ví dụ như đi lang thang giữa dòng giao thông có nhiều xe cộ).
- Có lời nói hoặc hành động cho thấy đang có một kế hoạch tự sát cụ thể.
- Có sẵn những phương tiện để thực hiện kế hoạch tự sát (ví dụ như thuốc, vũ khí có trong tay hoặc có sẵn để sử dụng).

2. **Nguy hiểm cho người khác:** Được bác sĩ sở tại xác định rằng do ảnh hưởng của tâm bệnh, quý vị có chủ ý gây tổn hại cho một cá nhân cụ thể nào đó hoặc có ý định tham gia vào những hành động nguy hiểm mà không quan tâm sự an toàn của những người khác.

Điều kiện có thể bao gồm những trường hợp sau đây:

- Đe dọa bằng lời nói và/hoặc hành động gây tổn hại về thể chất đối với những người cụ thể nào đó.
- Có chủ ý gây tổn hại cho một số người nào đó.
- Có sẵn những phương tiện để thực hiện các mối đe dọa hoặc chủ ý được lặp lại nhiều lần (ví dụ như súng hoặc những vũ khí khác).
- Nói rằng “Tôi sẽ” hoặc có chủ ý thực hiện những hành động nguy hiểm.

3. **Không thể tự chăm sóc bản thân:** Được bác sĩ sở tại xác định rằng do ảnh hưởng của tâm bệnh, quý vị không thể tự đáp ứng các nhu cầu cá nhân cơ bản của mình, chẳng hạn như ăn uống, quần áo mặc hoặc nơi trú ngụ.

Điều kiện có thể bao gồm những trường hợp sau đây:

- Có dấu hiệu bị suy dinh dưỡng hoặc mất nước.
- Không thể đặt ra được một kế hoạch tìm kiếm thức ăn.
- Không có sẵn thức ăn ở trong nhà hoặc trong tay trong lúc không có ở nhà. Có những ý nghĩ phi lý về nguồn thức ăn sẵn có (ví dụ như thức ăn bị nhiễm độc, không ăn được, vv.)
- Hủy hoại hoặc cho đi hết quần áo đến nỗi không còn gì để mặc.
- Không có kế hoạch hợp lý để tìm nơi trú ngụ (ví dụ, trường hợp khi bác sĩ cho xuất viện nhưng không thân nhân hoặc bạn bè nào muốn mang quý vị về nhà, và quý vị không biết tìm nơi trú ngụ nào khác, không biết đi đâu, vv.)

Tôi có những quyền gì nếu tôi được giữ lại 14 ngày?

- Quý vị vẫn có tất cả các quyền được liệt kê trong cẩm nang những quyền của bệnh nhân ngoại trừ quyền ký giấy cho phép mình rời khỏi bệnh viện.
- Quý vị có quyền được biết về tình trạng của mình là một bệnh nhân được điều trị ngoài ý muốn.
- Quý vị có quyền xin Lệnh Trả Tự Do (Writ of Habeas Corpus). Nếu không yêu cầu lệnh, quý vị phải sắp xếp một Phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ Chứng Nhận (Certification Review Hearing) trong vòng bốn ngày kể từ khi quý vị được giữ lại.
- Nếu trong Phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ có lý do chính đáng được đưa ra, và quý vị không đồng ý với quyết định của Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần, quý vị có quyền nộp đơn xin Lệnh Trả Tự Do.
- Quý vị vẫn có quyền từ chối được điều trị bằng thuốc giảm loạn trí. Trong trường hợp khẩn cấp, quý vị vẫn có thể bị buộc uống/chích thuốc mà không có sự đồng ý. “Khẩn cấp” có nghĩa là một tình huống cần thiết phải nhanh chóng áp đặt việc điều trị lên trên sự phản đối của quý vị để cứu mạng sống hoặc ngăn chặn việc làm thương tổn nghiêm trọng lên cơ thể của quý vị hoặc của người khác, trong khi việc tham khảo sự đồng ý lúc này là không thiết thực.
- Sau phiên điều trần trước toà với phán quyết rằng quý vị không có khả năng từ chối việc điều trị bằng thuốc men, quý vị có thể được điều trị bằng thuốc giảm loạn trí mà không cần phải có sự đồng ý.
- Quý vị có quyền có luật sư đại diện tại phiên điều trần về tình trạng sức khỏe tâm thần. Văn Phòng Biện Hộ Công Cộng sẽ đại diện cho quý vị, trừ khi quý vị muốn thuê luật sư riêng của mình.

Phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ Chứng Nhận (Certification Review Hearing) hoặc là Trình Bày Lý Do Chính Đáng (Probable Cause) là gì?

Phiên điều trần này là một buổi lắng nghe ý kiến được tổ chức ngay tại viện điều trị nơi quý vị đang được giữ lại trong trường hợp quý vị không yêu cầu Lệnh Trả Tự Do. Phiên điều trần sẽ diễn ra trong vòng bốn ngày kể từ ngày quý vị được giữ lại cho thời kỳ điều trị 14 ngày. Nếu quý vị và người bệnh vực quyền lợi cảm thấy cần thêm thời gian để chuẩn bị cho phiên điều trần, quý vị có thể yêu cầu được hoãn lại thêm 48 giờ nữa. Mục đích của phiên điều trần này là để cho một người trung lập xem xét có lý do chính đáng nào để giữ quý vị lại điều trị ngoài ý muốn trong 14 ngày hay không. Những điều kiện được sử dụng để đưa ra quyết định là “Nguy Hiểm Cho Chính Bản Thân”, “Nguy Hiểm Cho Người Khác” và “Không Thể Tự Chăm Sóc Bản Thân” do ảnh hưởng của tâm bệnh.

Lệnh Trả Tự Do (Writ of Habeas Corpus) là gì?

Lệnh Trả Tự Do là một yêu cầu pháp lý cho việc xuất viện từ một viện điều trị. Lệnh sẽ cho phép quý vị được điều trần tại Tòa Thượng Thẩm. Trong vòng hai ngày làm việc kể từ khi nộp đơn xin lệnh, quý vị sẽ được ấn định ngày ra tòa. Quý vị sẽ được chỉ định một vị luật sư từ Văn Phòng Biện Hộ Công Cộng. (Nếu quý vị muốn thuê luật sư riêng của mình, quý vị có thể làm như vậy.) Một điều tra viên từ Văn Phòng Biện Hộ Công Cộng sẽ đến cơ sở mà quý vị đang được điều trị để xem xét hồ sơ và phỏng vấn quý vị. Vào ngày điều trần, quý vị sẽ được nhân viên của Văn Phòng Thống Chế vận chuyển đến Tòa Thượng Thẩm, nơi đây một vị thẩm phán sẽ lắng nghe sự trình bày từ người đại diện viện điều trị, từ quý vị và/hoặc luật sư của quý vị. Vị thẩm phán sẽ đưa ra quyết định về việc cho quý vị xuất viện hoặc tiếp tục thời gian 14 ngày điều trị ngoài ý muốn. Nếu quý vị xin rút lệnh trước khi ra tòa, thì sẽ có một phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ Chứng

Nhận được tổ chức trong vòng 4 ngày kể từ ngày được chứng nhận. Quý vị có thể yêu cầu xin lệnh bằng cách hỏi bất cứ nhân viên hoặc đi đến bàn trực của y tá.

Xin lưu ý: Quý vị nên biết rằng nếu quý vị xin Lệnh Trả Tự Do trước khi phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ Chứng Nhận diễn ra, quý vị sẽ không được xin Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ được nữa. Quý vị sẽ chỉ nhận được một lệnh điều trần. Nếu quý vị chờ đợi để nộp sau phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ, quý vị sẽ nhận được cả phiên điều trần và lệnh.

Chuẩn bị cho phiên điều trần

Quý vị có thể làm một vài điều để chuẩn bị cho phiên điều trần trước khi người đại diện xem lại hồ sơ cùng với quý vị.

Nếu quý vị đang được giữ ở lại vì lý do nguy hiểm cho chính mình, quý vị có thể chứng tỏ không còn nguy hiểm cho chính mình nữa bằng cách:

- Không cố tình gây hại cho chính mình hoặc đe dọa gây hại cho chính mình.
- Tham gia vào các hoạt động tập thể, giao lưu với các bệnh nhân khác và nhân viên.
- Đi đến phòng ăn và dùng bữa.
- Tắm rửa và quan tâm tới ăn mặc, chải chuốt.

Nếu quý vị đang được giữ ở lại vì lý do nguy hiểm cho người khác, quý vị có thể chứng tỏ mình không còn nguy hiểm cho người khác nữa bằng cách:

- Không dùng những lời nói nặng nề xúc phạm đến các bệnh nhân khác hoặc nhân viên và tránh né các cuộc cãi vã (bạo lực thể chất có thể bắt đầu từ những lời nói).

- Tôn trọng sự riêng tư và khoảng cách của những người khác, đặc biệt là gần những nơi như điện thoại, truyền hình, và thức ăn của những bệnh nhân khác.
- Nếu có hoạt động nào xảy ra gần phòng cách ly, hãy tránh xa khu vực này. Có thể có hoạt động bất thường đang xảy ra và quý vị cần phải tránh xa.

Nếu quý vị đang được giữ ở lại vì lý do không thể tự chăm sóc bản thân, quý vị có thể chứng tỏ có thể tự chăm sóc bản thân bằng cách:

- Tận dụng sự ưu đãi thực phẩm, quần áo và nơi trú ẩn tại viện điều trị.
- Dùng những bữa ăn và mặc quần áo thích hợp.

Hãy lập ra kế hoạch để tự tìm kiếm thức ăn, quần áo và nơi trú ẩn cho mình. Quý vị không cần phải chứng minh rằng quý vị có thể làm điều đó, chỉ cần quý vị có một kế hoạch để tìm được nguồn cung cấp cho mình.

Hãy liên lạc với thân nhân và bạn bè nào sẵn sàng hỗ trợ nếu quý vị được viên chức lắng nghe điều trần cho xuất viện. Hãy giải thích với họ rằng quyết định cho quý vị xuất viện không phải là của bác sĩ hoặc bệnh viện. Hãy hỏi xem họ sẽ sẵn sàng đến dự phiên điều trần và sẵn sàng giúp đỡ quý vị khi được xuất viện hay không. Nếu họ không thể đến dự phiên điều trần, họ sẽ cần phải viết một lá thư nói rằng sẵn sàng giúp đỡ và gửi đường bưu điện hoặc FAX đến viện điều trị cho quý vị .

Ai sẽ hiện diện trong phiên Điều Trần Xem Lại Hồ Sơ Chứng Nhận

Trong hầu hết trường hợp, còn có ba người khác nữa hiện diện trong phiên điều trần:

Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần: Vị Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần là người sẽ chủ trì phiên điều trần và đưa ra phán quyết về việc bệnh viện có chứng minh được rằng quý vị hội đủ các điều kiện để được giữ lại điều trị trong thời gian 14 ngày hay không.

Người Đại Diện Bệnh Viện: Trong đa số trường hợp, đây là một trong những nhân viên của bệnh viện nơi quý vị đang được điều trị. Người ấy sẽ trình bày với Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần các bằng chứng cho thấy lý do tại sao bệnh viện đề nghị giữ quý vị ở lại để điều trị trong thời gian 14 ngày. Trách nhiệm của bệnh viện, chứ không phải của quý vị, là biện minh cho lý do tại sao cần phải giữ quý vị ở lại để điều trị ngoài ý muốn. Bệnh viện cũng phải xuất trình bất kỳ thông tin nào về quá trình bệnh của quý vị do gia đình, người phối ngẫu, hoặc các chuyên gia điều trị của quý vị cung cấp. (AB1424)

Người Bệnh Vực Quyền Lợi: Đây là người bệnh vực quyền lợi của bệnh nhân đến từ Hiệp Hội Sức Khỏe Tâm thần. Người bệnh vực quyền lợi sẽ xem lại hồ sơ và phỏng vấn quý vị trước khi điều trần. Họ có mặt tại phiên điều trần để hỗ trợ, giúp đỡ quý vị trình bày trường hợp của mình, và tận dụng các quyền mà quý vị có trong phiên điều trần. (Nếu quý vị có một luật sư riêng, quý vị có thể mời họ đến tham dự phiên điều trần.)

Những người khác: Quý vị có quyền yêu cầu cho thân nhân và/hoặc bạn bè tham dự phiên tòa. Ngoài ra, quý vị cũng có quyền quyết định cho thân nhân và bạn bè tham dự phiên điều trần hay không.

Điều gì sẽ diễn ra trong phiên điều trần?

Sau khi xem xét những thông tin chi tiết được trình bày trong buổi điều trần, vị Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần sẽ có một trong những quyết định sau đây:

1. Quý vị không hội đủ những điều kiện quy định trong hồ sơ chứng nhận và không thể được giữ ở lại để điều trị ngoài ý muốn. Quý vị có thể rời viện điều trị, hoặc quý vị có thể chọn lựa ở lại để được điều trị do ý muốn của quý vị.
2. Bệnh viện đã chứng minh được rằng quý vị hội đủ những điều kiện quy định trong hồ sơ chứng nhận và họ có thể giữ quý vị ở lại để điều trị ngoài ý muốn.

Quý vị sẽ được nghe quyết định của Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần trước khi rời khỏi phòng điều trần. Quý vị cũng có thể yêu cầu xin một bản sao của quyết định bằng văn thư.

Tôi có thể làm gì nếu không đồng ý với quyết định của Viên Chức Lắng Nghe Điều Trần?

Nếu Viên Chức Điều Trần thấy rằng viện điều trị có những lý do chính đáng để giữ quý vị lại điều trị ngoài ý muốn, quý vị có thể xin lệnh trả tự do. Quý vị có thể xin lệnh bằng cách đến bàn trực của y tá và yêu cầu được nộp đơn xin lệnh. Luật pháp quy định rằng các nhân viên phải xin lệnh thay cho quý vị nếu quý vị yêu cầu điều này.

- Quý vị có thể yêu cầu xin điều trần để được Lệnh Trả Tự Do nếu quý vị đang được giữ lại ngoài ý muốn trong thời gian 14 ngày.
- Mục đích của phiên điều trần này là để chất vấn những căn cứ của việc giữ quý vị lại ngoài ý muốn.
- Việc có được án lệnh không xảy ra một cách hiển nhiên. Quý vị phải đi đến bàn trực y tá và yêu cầu. Một trong các nhân viên điều trị sẽ điền vào mẫu đơn và thông báo tới tòa án cho quý vị.
- Phiên điều trần sẽ diễn ra trong vòng 2 ngày làm việc của tòa án kể từ ngày quý vị nộp đơn yêu cầu. Bệnh viện sẽ sắp xếp việc vận chuyển đến tòa án với Sở Cảnh Sát Trưởng.

- Phiên điều trần sẽ diễn ra tại tòa án quận và sẽ được lưu vào hồ sơ công cộng.

Quý vị sẽ được gặp một vị Luật Sư Biện Hộ Công là người sẽ giúp đỡ chuẩn bị cho phiên tòa của quý vị. Quý vị có thể liên lạc với Văn Phòng Biện Hộ Công Cộng qua số điện thoại 1-877-494-7788.

Trong Phiên Điều Trần

- Một vị thẩm phán sẽ lắng nghe thông tin từ người đại diện bệnh viện, từ chính quý vị và vị Luật Sư đại diện. Vị Thẩm Phán sẽ là người quyết định quý vị có đang nguy hiểm cho chính mình, cho người khác, hoặc không thể tự chăm sóc cho chính mình hay không.
- Vị Luật Sư đại diện sẽ trình bày thông tin thay cho quý vị để chất vấn lý do của việc giữ quý vị ở lại.
- Bệnh viện và/hoặc bác sĩ sẽ phải chứng minh rằng quý vị hội đủ các điều kiện để được giữ lại, nếu họ không thể chứng minh được điều này thì vị Thẩm Phán có thể cho quý vị xuất viện. Nếu quý vị tự nguyện muốn được điều trị tại bệnh viện, quý vị vẫn có thể yêu cầu điều này.

Chuẩn bị cho Phiên Điều Trần:

- Không thể tự chăm sóc chính mình có nghĩa là quý vị không thể tìm kiếm hoặc xử dụng thực phẩm, quần áo, chỗ ở do ảnh hưởng của tâm bệnh.
- Nếu quý vị được giữ ở lại vì lý do không thể tự chăm sóc cho chính mình, thì hãy chuẩn bị trả lời cho các câu hỏi sau:

1. Thu nhập hàng tháng của tôi là _____.

Tôi có được tiền từ: _____

2. Tôi dự định sống ở địa chỉ này:

Số nhà: _____

Thành phố: _____

Tiểu bang: _____ Số bưu mã: _____

3. Tôi sẽ có được nguồn thực phẩm bằng cách:

Số tiền tôi sẽ chi tiêu cho thực phẩm: \$ _____.

4. Tôi sẽ có được quần áo mặc bằng cách:

Số tiền tôi sẽ chi tiêu cho quần áo \$ _____

5. Có những người sẽ giúp đỡ tôi, họ là những người sau đây:

(Hãy đính kèm lời ghi chú của người sẽ giúp quý vị có được thực phẩm, quần áo và nơi ở, bao gồm cả cách để liên lạc với họ.)

6. Nếu cần được điều trị, tôi mong muốn được điều trị từ cá nhân hoặc cơ quan sau đây.

7. Tôi có thể đi đến các cuộc gặp hoặc buổi hẹn bằng cách sau đây.

Những câu trả lời được nêu trên cũng sẽ giúp ích cho vị Luật Sư Biện Hộ Công đại diện cho quý vị trong trường quý vị được giữ lại với lý do Nguy Hiểm Cho Bản Thân.

[illegible]



Nếu quý vị có câu hỏi hoặc khiếu nại nào về quyền lợi của mình, xin gọi cho nhân viên bệnh vực quyền lợi tại:

**Văn Phòng Bệnh Vực Quyền Lợi
Bệnh Nhân của Quận Cam**

600 West Santa Ana Blvd., Suite 805
Santa Ana, CA 92701

(714) 276-8145

(800) 668-4240

Fax: (714) 242-1579

Giờ Làm Việc

Thứ Hai đến thứ Sáu
8:00 giờ sáng – 5:00 giờ chiều

mhsinc.org/pras